

Guia de l'assignatura.

Identificació

Nom de l'assignatura: Traducció literària de l'alemany al català		Codi: 22563	
Tipus: <i>Troncal</i>	<i>Obligatòria</i>	<i>Optativa X</i>	
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 4,5	hores/alumne: 115
Curs: 4rt.	Quadrimestre: 2n.		
Àrea: Alemany			
Llengua en què s'imparteix: Català			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Ramon Farrés	1001	Dm. 11-14 h	ramon.farres@uab.cat

Descripció

1.Objectius de la formació:

Iniciar els estudiants en els problemes específics de la traducció literària, tant a nivell teòric com pràctic.

2.Continguts:

L'assignatura gira al voltant de tres grans blocs temàtics:

- 1: El procés de comprensió del text de partida.
- 2: Problemes de traducció i documentació.
- 3: El procés de producció del text d'arribada.

3.Bibliografia:

A. Obres de consulta

- ARITZETA, Margarida. *Diccionari de termes literaris*. Barcelona: Edicions 62, 1996.
- ASHER, R. E. (Ed.). *The Encyclopedia of Language and Linguistics*. Oxford, Nova York, Seül, Tòquio: Pergamon Press, 1994.
- ESTÉBANEZ CALDERÓN, Demetrio. *Diccionario de términos literarios*. Madrid: Alianza, 1996.
- MARCHESE, Angelo; FORRADELLAS, Joaquín. *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria*. Barcelona: Ariel, 1986.
- MARCO, Josep. *El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària*. Vic: Eumo, 2002.
- ORIOL DAUDER, Joan A.; ORIOL I GIRALT, Joan. *Diccionari de figures retòriques*. Barcelona: Llibres de l'Índex, 1995.
- SHIPLEY, Joseph T. *Diccionario de la literatura mundial*. Barcelona: Destino, 1973 (2a. ed.).

B. Diccionaris

B.1. Diccionaris de la llengua alemanya

- AGRICOLA, E. (ed.) (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie.

- CARSTENSEN, B. (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Gunter Narr.
- Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden* (1976-1981). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- Der große Duden in 10 Bänden* (1972). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- Deutsches Universalwörterbuch* (1989). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- FREY, C. et al. (1983). *Deutsche Sprichwörter für Ausländer. Eine Auswahl mit Beispielen*. Leipzig: Enzyklopädie.
- HEINEMANN, M. (1989). *Kleines Wörterbuch der Jugendsprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- HERMANN, U. (1978). *Knaurs Fremdwörter-Lexikon*. München: Droemer Knaur.
- KÜPPER, H. (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett.
- Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. (1997). Berlin, etc.: Langenscheidt.
- RÖHRICH, L. (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. B.: Herder.
- WAHRIG, G. (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.

B.2 Dictionaris i manuals de la llengua catalana

- ABRIL ESPAÑOL, J. (1997). *Diccionari pràctic de qüestions gramaticals*. Barcelona: Ed. 62.
- ALCOVER, A. M.; MOLL, F. de B. (1950-1968). *Diccionari català-valencià-balear*. 2^a. ed. 10 vols. Palma de Mallorca: Moll.
- COROMINES, J. (1980-1995). *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. 9 vols. Barcelona: Curial.
- Diccionari visual Duden* (1994). Barcelona: Enciclopèdia catalana.
- FABRA, P. (1986). *Diccionari general de la llengua catalana*. 22^a. ed. Barcelona: Edhasa.
- FRANQUESA, M. (1998). *Diccionari de sinònims Franquesa*. 2^a. ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- GINEBRA, J.; MONTSERRAT, A. (1999). *Diccionari d'ús dels verbs catalans*. Barcelona: Ed. 62.
- Gran diccionari de la llengua catalana* (1998). Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (1995). *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona; Palma de Mallorca; València: Ed. 3 i 4; Ed. 62; Ed. Moll, etc.
- LÓPEZ DEL CASTILLO, L. (1998). *Diccionari complementari del català normatiu*. Barcelona: Ed. 62.
- PALOMA, D.; RICO, A. (1998). *Diccionari de dubtes del català*. Barcelona: Ed. 62.
- PEY, S. (1997). *Diccionari de sinònims i antònims*. 17^a. ed. Barcelona: Teide.
- RASPALL, J.; MARTÍ, J. (1986). *Diccionari de locucions i de frases fetes*. 3^a. ed. Barcelona: Ed. 62. [Reimpresió en 2 vols.: *Diccionari de locucions* (1995) i *Diccionari de frases fetes* (1996). Ambdós Barcelona: Ed. 62.]
- TERMCAT (1997). *Diccionari de neologismes*. Barcelona: Ed. 62.

B.3 Dictionaris bilingües alemany-català

- BATLLE, L. C.; HAENSCH, G.; KOCKERS, E.; STEGMANN, T. D. (1996). *Diccionari alemany-català*. 2^a. ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- GUÀRDIA, R.; RITTER, M. (1981). *Diccionari alemany-català, català-alemany*. Barcelona: Pòrtic.

C. Recursos digitals

C.1. Diccionaris, glossaris, gramàtiques

- Diccionari d'ús de la llengua alemanya: <http://wortschatz.uni-leipzig.de>
- Diccionari alemany de modismes i frases fetes: <http://www.redensarten-index.de/suche.php>
- Diccionari normatiu de la llengua catalana: <http://www.grec.net/home/cel/dicc.htm>
- Diccionari català-valencià-balear: <http://dcbv.iecat.net/>
- Diccionari de neologismes: <http://www.termcat.net/neoloteca>
- Recull de diccionaris: <http://yourdictionary.com>
http://www.uib.es/secc6/slg/gt/diccionaris_linea.htm
<http://www.lexikon.ch/thesauri/index.php>
<http://www.techwriter.de/ue-portal/woerterb/>

C.2. Directoris de recursos

- SCHOPP, J. F. *Links für TranslatorInnen* (<http://www.uta.fi/~trjusc/translnk.htm>)

4. Programació d'activitats:

Les activitats de l'assignatura tindran com a base una selecció de definicions sobre què és la literatura i el llenguatge literari, d'una banda, i un dossier de textos de diferents gèneres i estils. La selecció de definicions, llegida i comentada a classe, servirà per familiaritzar els estudiants amb les característiques específiques dels textos literaris i les implicacions que tenen de cara a la traducció. Pel que fa als textos del dossier, es treballaran seguint els tres grans blocs temàtics esmentats abans:

1: El procés de comprensió del text de partida.

Partint de les característiques específiques del llenguatge literari, els estudiants faran una anàlisi prèvia de cada text, que després es discutirà en grup a classe.

2: Problemes de traducció i documentació.

Un cop detectats, mitjançant l'anàlisi prèvia, els problemes que presenta el text, els estudiants hauran de buscar, individualment o en grup, els recursos idonis per poder emprendre'n la traducció.

3: El procés de producció del text d'arribada.

Un cop superades les fases de comprensió i documentació, els estudiants elaboraran una proposta individual de traducció de cada text, que després es discutirà en grup a classe. Posteriorment, cada estudiant redactarà la seva versió definitiva del text. D'aquestes versions finals, caldrà presentar-ne un mínim de quatre perquè siguin avaluades pel professor.

En els casos en què sigui possible, es durà a terme una activitat suplementària consistent a comparar les versions dels alumnes amb alguna traducció prèvia ja existent del mateix text. Aquesta activitat es prepararà per grups i després es farà un debat a classe.

5. Competències a desenvolupar

Competència	Indicador específic de la competència
Anàlisi i síntesi textual	Comprendre l'organització sintàctica i pragmàtica del text. Diferenciar gèneres textuais, registres lingüístics i trets estilístics. Detectar les referències culturals.
Capacitat d'aprenentatge autònom i continu	Cercar i obtenir informació i documentació de suport a la traducció. Gestionar la informació.
Domini d'eines informàtiques per a la traducció	Utilitzar els recursos informàtics com a suport per a la traducció.

Domini de les estratègies de traducció	Aplicar coneixements a la pràctica. Resoldre problemes. Raonar críticament.
Creativitat	Donar solucions creatives per resoldre problemes de traducció i de comunicació. Usar la intuïció per trobar solucions imaginatives als problemes de la traducció.
Capacitat de traduir de manera estètica	Desenvolupar la sensibilitat estètica en l'ús de la llengua escrita

Avaluació

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Correcció dels treballs individuals presentats	S'avaluaran totes les competències a partir d'un sistema de correcció de les traduccions que s'explicarà a classe	50%
Examen final	S'avaluaran totes les competències a partir del mateix sistema de correcció dels treballs de curs.	50%

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Correcció dels treballs individuals presentats	S'avaluaran totes les competències a partir d'un sistema de correcció de les traduccions que s'explicarà a classe	50%
Examen final	S'avaluaran totes les competències a partir del mateix sistema de correcció dels treballs de curs.	50%